

Avtale mellom
Norsk Amatørteaterråd
og Norske Dramatikers Forbund/Norsk Oversetterforening
for perioden 1/9 1998 til 1/9 2000
vedrørende

de generelle bestemmelser som skal gjelde i kontraktsforhold mellom amatørteatrene og dramatikerne/oversetterne.

Definisjoner:

DRAMATIKEREN/ OVERSETTEREN:	Verkets opphavsmann.
TEATRET:	Amatørteater tilsluttet NAT.
FORVALTER:	Den som partene er enige om skal forvalte avtalen.
VERK:	Med verk menes i denne avtalen de ulike former for dramatisk arbeider, herunder oversettelser av dramatiske verk, som ikke er falt i det fri.
FALT I DET FRI:	Verk av dramatikere eller oversettere som har vært døde i 70 år eller lengre.
HELAFTENS VERK:	Verk som er 60 minutter eller lengre.
PRODUKSJONSRETT:	Rett til å sette i produksjon.
VISNINGSRETT:	Rett til å oppføre og vise produksjonen.
GRUNNHONORAR:	Minstehonorar pr. visning.
ROYALTY:	Fast prosent av brutto billettinntekt, brukes som avregningsmetode når denne overstiger grunnhonoraret.

Honorarsatsene er justert pr. 15. august 2003

A. Generelle bestemmelser

§1

Denne overenskomst gjelder norske dramatikerer og norske oversetterer verk iflg. definisjonene. Avtalen forvaltes av den som partene til enhver tid er enige om. Dersom partene er enige om å skifte forvalter, skal fungerende forvalter gis melding minimum 6 mnd. før ikrafttreden. Begge parter plikter å holde forvalter løpende orientert om forandringer som har relevans for denne avtalen.

§2

For musikkdramatiske verk skal dramatikeren/oversetteren ha honorar som for annen dramatikk. Dramatikk for barn og ungdom inklusive dukketeater honoreres som dramatikk for voksne.

§3

Amatørteatret plikter innen to måneder etter at leseeksemplar er tilbakesendt forvalter å refusere eller anta verket. Ferie kan tillegges fristen. Hvis dette ikke er gjort innen utløpsdatoen, kan forvalter fritt tilby verket til andre amatørteatre.

Amatørteatret forplikter seg til å behandle lesemanus og arbeidsmanus etter forvalters forskrifter. Dramatikeren/oversetteren plikter å holde forvalter løpende orientert om alle restriksjoner for oppførelser av sine verker.

§4

Produksjonsrett

Rett til å sette et verk i produksjon erverver amatørteatret for et år etter at avtale med dramatikeren/oversetteren er inngått via forvalter. Ved forlengelse av produksjonsretten må det inngås separat avtale mellom partene.

§5

Visningsrett

Amatørteatret erverver visningsrett til verket for et år fra premieredato.

Visningsretten kan også omfatte turnéer utenom amatørteatrets eget spilleområde, men dette forutsetter godkjennelse av dramatikeren/oversetteren via forvalter.

Dramatikeren/oversetteren kan via forvalter ta forbehold med hensyn til oppføringer på steder der andre amatørteatre ønsker å føre opp verket.

Forlengelse av visningsrett krever en fornyet avtale mellom partene.

§6

a) Historiske spill/utendørsspill

For historiske spill/utendørsspill kan man avtale at produksjons- og visningsrett strekker seg over et lengre tidsrom enn det som er slått fast i §4 og §5. Dette krever en egen avtale mellom partene.

b) Bestillingsverk

Bestillingsverk kan innebære avvik i forhold til denne avtalen, ved at de kan falle inn under frikjøpsordningen som NAT administrerer i samråd med opphavsmenn og brukere.

§7

Verket kan ikke kringkastes fra teatret i radio eller fjernsyn uten etter avtale med dramatikeren/oversetteren. Unntaket er i PR-øyemed, men kringkastede utdrag fra forestillingen må holde seg innenfor sitatrettens grenser.

§8

Videogram

All overføring til videogram utenom til dokumentasjon og internt bruk krever en egen avtale. Dramatikeren/oversetteren har rett til en kopi av eventuelle videogram.

§9

Grunnhonoraret utgjør minimum:

Under 20 minutter:	Kr. 175,- per forestilling
20 - 60 minutter:	Kr. 290,- per forestilling
Over 60 minutter:	Kr. 465,- per forestilling

Ellers gjelder følgende:

- a) For oversatte verk gjelder samme honorarsatser som for norske originalverk. Den videre fordeling av honorar mellom oversetter og utenlandsk opphavsmann reguleres i egen avtale mellom Norsk Oversetterforening og Nya Nordiska Förläggarföreningen.
- b) En dramatisering honoreres med 50% til dramatikeren og 50% til den litterære opphavsmannen, dersom verket ikke er falt i det fri.
- c) For spesielt omfattende dramatiske verk kan det føres forhandlinger mellom dramatikeren/oversetteren og amatørteatret om grunnhonorarets størrelse.
- d) Bearbeidelse/oversettelse av egne eller andres verk honoreres etter avtale i hvert enkelt tilfelle.

§10

Avregning

Grunnhonoraret er å regne som et minimumsforskudd på royalty.

Royalty beregnes av brutto billettinntekter, med et fast fratrekk på 30% for at amatørteatret kan få dekket inn sine utgifter i forbindelse med produksjonen.

Av de resterende billettinntekter beregnes en fast royalty på 15%.

Avregning og utbetaling av royalty til forvalter skal skje senest 30 dager etter siste spilte forestilling.

Forvalter avtaler avregnings- og utbetalingsprosedyrer med rettighetshaver, samt prosentandelen som går til administrasjonsgebyr.

§11

Forandringer i verket

Amatørteatret kan bare foreta ubetydelige endringer i verket uten etter avtale med dramatikerens/oversetteren. Det er heller ikke anledning til å forandre verkets tittel uten avtale med dramatikerens/oversetteren. Jf. Lov om opphavsrett til åndsverk m.v.

§12

Tvister

Tvist om forståelse av eller brudd på denne overenskomst og/eller den inngåtte kontrakt skal søkes løst ved forhandlinger mellom dramatikerens/oversetteren og det enkelte amatørteatret gjennom forvalter. Hvis dette ikke fører fram, ved forhandlinger mellom Norsk Amatørteaterråd (NAT) og Norske Dramatikers Forbund (NDF)/Norsk Oversetterforening (NO). Fører heller ikke dette fram, kan tvisten, dersom partene er enige om det, bringes inn for en spesiell nemnd til endelig avgjørelse. NAT og NDF/NO utpeker hver sin representant til nemnda, mens oppmannen utpekes i fellesskap.

I særlig alvorlige tilfeller står det hver av partene fritt å fremme sin sak på selvstendig grunnlag gjennom domstolene.

§13

Varighet

Overenskomsten gjelder fra 1/9 1998 til 1/9 2000. Hver av partene kan si den opp med tre - 3 - måneders varsel.

Oslo 31/8 1998

(For Norske Dramatikers Forbund)

(For Norsk Amatørteaterråd)

(For Norsk Oversetterforening)